

"ALGUNOS POEMAS CIVILES Y ALGUNOS POEMAS REACCIONARIOS"  
Textos de LAURA JARAMILLO traducidos por Gabriel Cortiñas  
& María Salgado

\*

*De Reactionary Poems*  
Olywa Press, 2008.

\*

MEDIAS EROS CO.

Mientras como este sandwich de jamón  
otras actividades  
transhumanas podrían cruzar mi mente

algunas dificultades  
inagotablemente ensayadas  
dentro del calor embarazado  
como respirar y coger

ES DE DÍA EN AMÉRICA

Las hipocresías fundamentales se ocultan  
en que  
el Lenguaje es hermoso  
en el chisporroteo distante de los  
aplausos pregrabados  
en las ululaciones que son  
la certidumbre y el color

FASCISMO TROPICAL

Escribir es aburrido  
y difícil hoy estoy llena

de estúpidos celos hasta de los textos de  
los comerciales y de las revistas de farándula

“viaje de vacaciones a un país  
en guerra” son versos de

un poema de guerra mitad  
terminado nace esa incómoda

sensación, haber sido  
sólo un *proxy* de mí misma

DRAG POST-HEROICO

Cómo puede la palabra ‘post-  
heroico’ siquiera  
existir pero la verdad es  
que existe-importada  
no de la publicidad  
sino de las teorías  
inventadas para vender  
*conceptos* en el *campo*  
de la publicidad.

DRAG POST-HEROICO PARTE II

Aún, ella arrastra sus empeines  
cansados, su barba de un

día su pecho  
correoso a la calle  
vacía

SI TU NO VIENES AL PLATANAL  
YO ME MUERO

Tú y yo mantenemos una caja  
de mierda y sedimento pisoso  
en la cocina

LA WOODYALLENIZACIÓN  
DE LAS ESPECIES

Antes de dormir, estructuras potenciales:  
habitaciones que se abren sobre jardines  
jardines sobre peonías o narcisos  
blancos poemas de  
O'Hara la salmuera de Homero  
ciega propa  
gada ardiente  
en discurso y porte. Entrégame con una  
flecha en el tendón/ una pequeña tormenta  
en el lóbulo frontal  
para dormir sueños  
tan tediosos  
como vivir

CASETA MENTALISTA

Ve allí  
para que tus ojos no puedan  
encontrarse aquí  
al otro lado del cuarto los Yankees  
están jugando  
de culo este año

TECNOLOGÍA MÁS AUSENCIA  
DE AMOR

El cenagal, super-  
modelos envejecidas, rap  
de mitad de los 90 blando  
yailable y chapoteando  
entre esto —

Quién será el sucio  
agonista en el rostro futuro  
un Buda oval para escapar  
de la lluvia en una galería  
de multinacionales

★

De *Civilian Nest*  
Love among the ruins, 2010.

★

TAN CÓMODO Y SEGURO COMO UN CANICHE  
EN EL REGAZO DE SU AMO

En el cuarto de al lado, las chicas  
ríen por encima de un tono cliché  
de alta tragedia

Llamó tu mamá:  
¿y tu niñez?

–no te recuerda. De hecho, induces amnesia  
en cada persona que conoces cuando la película se vuelve  
t.v. Oniria me deslicé en  
el sueño sin receta de John Cleese  
ritmos desnaturalizados amanecen  
para encontrar la oscuridad cada día

p.d. Todos los edificios donde tus extremidades  
crecieron han sido  
arrasados

SLOBODAN MILOSEVIC NO ES UN CRIMINAL DE GUERRA

El barrio está lleno de estos posters  
alguien dice ¿una regeneración política difícil  
no? alguien dice ¿crédito o  
débito?

Danjiela discrepa, él es un héroe nacional cobra por la pizza  
congelada la infinita seriedad de las jóvenes mujeres  
sostiene todavía el estado nación después  
que no hay estado

ni nación.

Dice su cuaderno  
en la portada  
Danjiela más Miguelito  
made in Yugoslavia/  
Hecho en México.

Alguien dice en su celu  
soy mala, pero humilde.

Vishnu el vendedor  
de pescado dice no como  
carne  
no trato  
mi cuerpo  
como un cementerio rezo  
y leo  
rápido la Sagrada Biblia cuando siento  
Hambre rezo  
más una onza de esqueleto rosa y azul traslúcidos  
por cada libra de camarón limpio. Esquilmados la corvina rayada  
el atún y la merluza, la edad de Piscis  
toca a su fin. Tu  
mundanal terreno  
es una canilla  
ensangrentada comparada con  
esto tu fe parece  
un educado cuchillo  
en mi agnóstica cara

LO SUBLIME ES AHORA

Querida tía Lucía, no dudo de que existan los  
extraterrestres

pero no puedo creer en extraterrestres. La  
rosa del apocalipsis tan perfumada de peligro  
oscurece el pavimento pasa por delante de la luna  
y a la tarjeta de teléfono no le quedan  
minutos  
Todo el mundo  
se está convirtiendo  
en quienes realmente son  
no son dioses del sol

## SOBERBIA/SUBURBIO

El barrio esta noche  
está inexpresivo lleno  
de secretos – la mayoría relacionados con el odio crudo pero por su lado  
apático. Los arbustos están tan desolados  
allá erguidos  
fuera de la farmacia  
no cuidadosamente envueltos por esos otros fenómenos que son el agua y  
el pasto. Los actores del comercial de herbicida  
juran no poder mirar a sus vecinos a los ojos  
a causa de los dientes de león  
que puntean el césped delantero  
unas semillas espigadas sobre la cuerda floja cruzan  
a través de la luz de la tarde  
soles pequeños estallan  
por todas partes.

Un hombre ecuatoriano es apuñalado hasta la muerte en Patchogue por siete adolescentes  
a la caza de “Mejicanos” noche electoral, 4 de noviembre en Franklin Square  
mi madre colombiana saca fotos de la t.v. dentro de su cuchitril oscuro  
mi padrastro se va a la cama. A lo largo de la isla su  
aislamiento de perfil afilado reluce dentro de nuestras frías lágrimas colectivas.

Q: ¿Puede la utopía contenernos a todos?

La casa de enfrente  
su revestimiento de vinilo puesto  
vertical  
y  
horizontalmente  
es identificado como una burda violación  
una concentración evidente de mal de ojo  
en el universo en torno al cual  
giran todos los acontecimientos y los vecinos no pueden  
controlarlo, no la entienden  
cuando habla, no el contenido  
el acento. Ella dice  
Nunca nada es completo  
tiene su jardín. Muchos odios se despliegan contra el florecimiento de esa  
dudosa entonación.

Ella conduce durante horas tomamos  
Coca Light vencida sabe a fantasmas.



VERANO DE MUERTE

R.I.P.

Pina Bausch  
David Carradine  
Farrah Fawcett  
Michael Jackson  
Garrick Holmquest  
Merce Cunningham  
Walter Cronkite  
Tom Bernard  
Dash Snow  
John Hughes

Y ahora hay marea alta  
dentro de mí al atravesar Park  
hoy el sitio del nihilismo  
incalculable está lleno de taxis,  
tulipanes los amarillos  
se mezclan me aparto  
del arte/la unión/la  
familia – discutiblemente,  
no tenemos ninguno  
de estos pero  
– niebla  
sobre la ciudad  
una neblina soleada  
con ambulancias  
estamos desconectados toda esta  
brutalidad  
timbrando  
  
por dentro

Los tulipanes de Park Avenue mueren son reemplazados tres  
veces cada verano gorras blancas sacerdotales sobre vestidos  
fucsia haya o no haya mucha lluvia  
protegidos de la vulgaridad,  
tiempo  
de publicidad en sus pétalos el seguro  
de los ricos  
no es que ellos estén exentos de tragedia  
exactamente – es que están  
aislados de la falta  
de belleza. La Armory  
aloja arte contemporáneo y tanques  
de guerra debajo de su piso el Upper  
East Side cuidado como un cementerio rural  
rechoncho y majestuosas señoras vagan en-  
medias con su soledad dentro de abrigos  
de piel  
perdidas

tienes permiso para  
guiarlas porque  
alguien que conoces está  
enterrado  
acá

los coches se detenían a un lado de la carretera para dejar al cortejo  
fúnebre rural pasar pero hoy *la gente no tiene respeto* un primo  
tuyo bromea hoy en Indiana huele profundamente a lluvia  
insondable, abstracta como flores cerúleas  
alrededor del *sótano*

Olvidé decir antes que  
mi corazón se parece más  
a un tatuaje de Black Flag  
imprudente pero revelador –  
capaz de hazañas luteranas  
de abnegación. Anticuado es

no actuar egoístamente pero mi complejo  
de mártir luce guantes de ópera para  
volar/penetrar más hondo en el corazón  
de vuestra subjetividad loco  
por ser atado y desgarrado por la oscuridad  
montando a pelo a través  
del salón. Amor, me mueve  
la debilidad  
la fealdad

Tus largos pies puntiagudos sus espuelas de hueso hojas de calcio  
se ven por debajo de la piel azulada. Me cortan por la noche y mi  
empatía bordea el masoquismo. Amor, tú conviertes los sentimientos tristes  
en historia material, este año son otros  
los que han muerto y a nosotros  
nos han dejado  
vivos, otros pocos artefactos  
sólo este hecho  
las articulaciones zumban  
doloridas contra el pecho  
ladra eso no es nada y de verdad,  
no es nada hacer un largo trecho en Greyhound hacia  
algún funeral. Hay dos mujeres en camisón que querrían  
usar tu celular en el Art  
Deco de la estación de autobuses de Cleveland rodeadas por algunas  
ironías alto  
modernas – el hombre rechaza  
ser perfeccionado, siquiera mejorado  
por la arquitectura

V.O.

EROS HOSIERY CO.

Eating this ham sandwich  
other transhuman  
activities may cross my mind  
some endlessly  
rehearsed difficulties  
in the pregnant heat  
like breathing and fucking

IT'S MORNING IN AMERICA

The central hypocrisies are obscured  
in that  
Language is beautiful  
in the distant crackle of pre-  
recorded applause  
in the ululations that are  
certitude and color.

TROPICAL FASCISM

Writing is boring  
and difficult today I am full  
of stupid jealousies even the ad  
copy and gossip rags  
'holiday trips to a country  
at war' are lines from  
a half-finished war  
poem births that uncomfortable  
sensation, having been  
only a proxy for myself

POST-HEROIC DRAG

How could the word 'post-  
heroic' even  
exist but it does  
exist—imported  
not from advertising  
but from theories  
invented to sell  
concepts in the field  
of advertising.

POST-HEROIC DRAG pt. II

Still, she drags her tired  
arches her five o'clock  
shadow her leathery  
bosom into the empty  
street

IF YOU DON'T COME TO THE  
PLANTAIN GROVE I'LL DIE

You and I keep a box  
of shit and pissy  
sediment in the kitchen

THE WOODY ALLENIZATION  
OF THE SPECIES

Before bed, potential structures:  
rooms that open onto gardens  
gardens onto peonies or paper  
whites O'Hara's  
poems Homer's blind  
swept brine  
ness blazing  
in speech and in carriage. Deliver me with an  
arrow  
in the tendon/a small storm  
in the frontal lobe  
to sleep to dreams  
tedious  
as living

PSYCHIC DUGOUT

Go there  
so our eyes can't  
meet here  
across the room the Yankees  
are playing  
like shit this year

TECHNOLOGY PLUS THE ABSENCE  
OF LOVE

The morass, aging super-  
models, mid-90's danceable  
soft rap and wading

through this—  
Who'll be the dirty  
agonist in the future face  
an oval Buddha to escape  
the rain in a corporate  
arcade

AS SAFE AND WARM AS A POODLE  
IN ITS OWNER'S LAP

In the other room, the girls are  
laughing over a received tone  
of high tragedy

Your mom called:

and your childhood?

– it doesn't remember you. In fact, you induce amnesia  
in everyone you meet when the movie drifts into  
Dream t.v. slip into over  
thecounter sleep with John Cleese  
denatured rhythms rise  
to meet the dark each day

p.s. Every  
building where your limbs  
lengthened has been  
razed

SLOBODAN MILOSEVIC IS NOT A WAR CRIMINAL

The neighborhood is full of these posters  
someone says sort of an uphill political rehabilitation  
huh? someone says credit or  
debit?

Danjiela disagrees, He is a national hero rings up the frozen  
pizza young women's infinite seriousness  
holds up the nation state even after there's  
no nation  
and no state.

Her notebook  
says on its cover  
Danjiela plus Miguelito  
made in Jugoslavija/  
Hecho en Mexico.

Someone says into their celly  
I'm mean, but I'm humble.

Vishnu the fish  
monger says I don't eat  
meat  
I don't treat  
my body  
like a graveyard I pray  
and fast  
read the Holy Bible when I feel  
Hunger I pray  
more an ounce of pink and blue translucent skeleton  
per pound of deveined shrimp. Overfished striped bass  
tuna and fluke, the age of Pisces coming  
to a close. Your  
earthly lot  
a bloodied  
shin compared to  
this your faith  
polite shiv  
in my agnostic face



THE SUBLIME IS NOW

Dear Aunt Lucia, I don't doubt aliens  
exist but I can't believe in aliens. The  
rose of apocalypse so perfumed with danger  
darkens the pavement passes in front of the moon  
and the phone card is out  
of minutes  
Everybody  
is becoming  
    who they truly are  
not sun gods



SUMMER OF DEATH

R.I.P.

Pina Bausch  
David Carradine  
Farrah Fawcett  
Michael Jackson  
Garrick Holmquest  
Merce Cunningham  
Walter Cronkite  
Tom Bernard  
Dash Snow  
John Hughes

And now it's hightide  
inside me crossing Park  
today the site of untold  
nihilism full of taxis,  
tulips the yellows  
mingle I turn away  
from art/union/the  
family—arguably,  
we have none  
of these but  
    —fog  
over the city  
a sunny haze  
with ambulances  
we're disconnected all this  
ringing  
    brutality  
        inside

The tulips on Park Avenue die are replaced three  
times each summer sacerdotal white caps on fuschia  
robes whether there is no rain or too much rain  
    shielded from vulgarity,  
    advertising  
    time by their petals the insurance  
        of the rich

is not that they're exempt from tragedy,  
exactly—it's that they're  
insulated from lack  
of beauty. The Armory  
housing contemporary  
art and war tanks beneath its floor the Upper  
East Side tended like a country graveyard  
stands squat and regal women wander panty  
hosed with their solitude in fur coats

lost  
you're allowed to  
walk through because  
someone you know is  
buried  
here

cars would pull over to the side of the road to let country  
funeral processions pass but today people have no respect a cousin  
of yours quips this day in Indiana smells deeply of rain  
bottomless, abstract as waxy flowers  
flanked around the basement

I forgot to say earlier  
my heart looks more  
like a Black Flag tattoo  
    illadvised but telling—  
capable of Protestant feats  
of abnegation. Oldfashioned  
to not act selfish but my martyr  
complex wears opera gloves to  
fly/penetrate deeper into the heart  
of your subjectivity folly  
to be bound and rent by darkness  
riding bareback through  
the living room. Love, I'm moved  
by frailty  
ugliness

Your long pointy feet their bone spurs blades of calcium  
peak beneath bluish skin. They cut me in the night and my  
empathy borders on masochism. Love, you make sad feelings  
into material history, this year others  
    dying and us  
    left  
    living, few other artifacts  
    just this fact  
    the joints hum  
hot and burn pressed to the chest  
barks this is no thing and truly,  
it's no thing to cover vast ground by Greyhound to  
funerals. There are two women in nightgowns who'd like  
to use your cell phone in the Art  
Deco Cleveland bus station flanked by some high modern  
ironies—man refuses  
to be perfected, even improved  
by architecture